



汽车英语

Automobile English

黄红主编



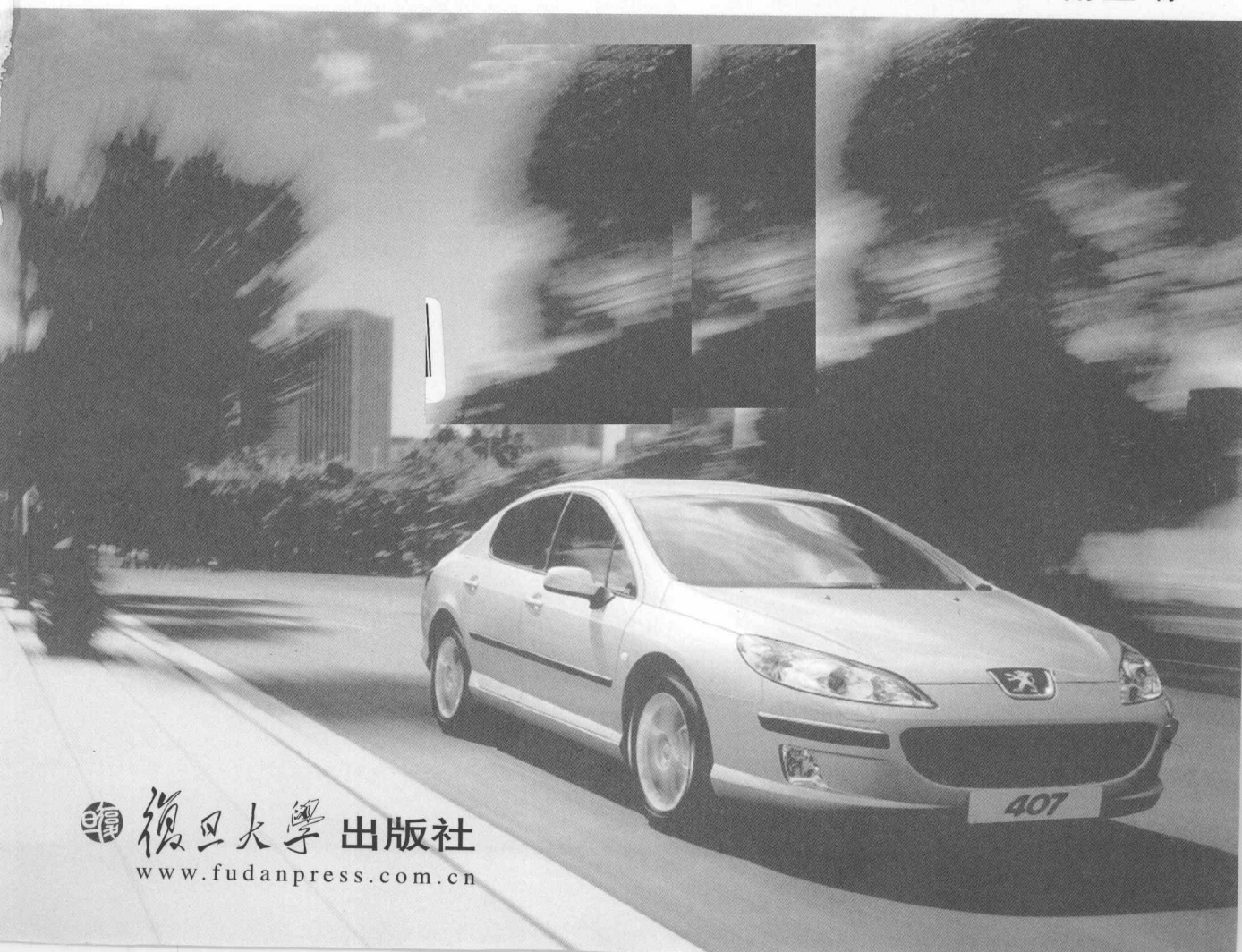
复旦大学出版社

www.fudanpress.com.cn

汽车英语

Automobile English

黄 红 主 编
傅耀祖 方 铀 主 审
秦红琰 任宝卫 副主编



图书在版编目(CIP)数据

汽车英语/黄红主编. —上海:复旦大学出版社,2009.9
(复旦卓越·21世纪汽车类职业教育教材)
ISBN 978-7-309-06846-7

I. 汽… II. 黄… III. 汽车工程-英语-职业教育-教材 IV. H31

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第149429号

汽车英语

黄红 主编

出版发行 **复旦大学出版社** 上海市国权路579号 邮编 200433
86-21-65642857(门市零售)
86-21-65100562(团体订购) 86-21-65109143(外埠邮购)
fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

责任编辑 郑梅侠

出品人 贺圣遂

印刷 上海崇明南海印刷厂
开本 787×1092 1/16
印张 9.5
字数 249千
版次 2009年9月第一版第一次印刷
印数 1—5 100

书号 ISBN 978-7-309-06846-7/H·1375
定价 20.00元

如有印装质量问题,请向复旦大学出版社发行部调换。

版权所有 侵权必究

编委会主任

雷正光 盛凯 朱国苗 魏荣庆 林原 傅耀祖 李玉明

编委会成员

白小和 陈恒华 陈海明 陈琳 陈日骏 陈辉 陈榕 戴良鸿
段京华 冯学敦 方铀 方俊 龚箭 高建平 葛元昉 顾百钧
黄红 黄永明 蒋勇 凌晨 李玲 李芳 李连城 酆益
罗华洲 潘师安 齐金华 任贤 沈云华 沈冰武 陶雷进 唐志凌
王宝根 王冬梅 王立志 王静 王惠军 吴东明 徐广荣 许顺铤
徐华伟 杨李华 印晨曦 殷吕 杨丽琴 严家国 姚华 郑诚
诸鑫炯 张丽华 张艳 朱锋 郑健容

前言

随着科技事业在许多领域的快速发展,汽车行业成为世人瞩目的高科技行业。为此,对汽车维修从业人员的要求也日益提高:即使是一线的维修工也会由于使用检测仪、查询专业资料及了解新型维修器材的说明书及标贴而接触到英语;他们甚至需要尽快了解、熟悉并掌握汽车维修行业中层出不穷的关于新车型、新科技和新设施等方面的最新资料。而要是没有一定的汽车专业英语水平,要获取这些信息是不可想象的。所以提高从业人员的英语专业水平就成为迫切需要解决的课题。

我们编写的这本教材既要能为中职学生和第一线的工人接受,适合作为中职教材,又要具有汽车行业英语的语言特点。本书的编写以“实用”为宗旨,“入门”为基础,“学会”为目标。编写时以汽车使用维修的项目为框架编排章节。其内容直接取材于各类原厂的使用和修理说明书,取材时特别注意低起点。多选用含有大量汽车行业常用单词及简单句的内容,以适应学生的现有水平。这些资料针对的是第一线的工人;其内容涵盖了汽车的使用、维修、拆装、调整 and 检测等诸多方面的英文技术资料,体现了很强的实用性。

本教材除了实用性强之外,还在可读性和趣味性方面做了尝试和努力。为了更好地帮助读者自学,提高阅读理解水平,各章节后面都附有译文;对专业术语采用行业内通用的表述法;对各章节出现的语法难点都有一定的分析、注释和说明;在每一课后配有练习,帮助学生复习巩固其所学的知识。考虑到越来越多的从业者需用英语进行口头交流,本教材配有CD,以帮助学员增强听说能力。

根据新闻出版总署及国家语言文字工作委员会颁布的《出版物汉字使用管理规定》,本书中一些汽车行业的一些习惯用语必须换成新的词语;如原来的“起动”现改为“启动”;“换挡”变为“换档”;“气缸”改为“汽缸”等。

参加本教材编写工作的有李俊(第一章)、陈翔(第二章)、任宝卫(第三章)、蒋勇(第四章)、秦红琰、沈瑜(对话)。本书由黄红统稿,方铀审读全文,余儒文绘制插图。

由于编者水平有限,书中难免有疏漏和不足之处,敬请广大读者批评指正。

编者

2009年7月2日

使 用 说 明

《汽车英语》共有四个章节,每个章节包括四个单元,每个单元的正文均由对话、课文及阅读材料组成。对话内容以业务接待为主。课文及阅读材料直接选材于原厂说明书等技术资料。课文以教师讲解为主。阅读材料则以学生阅读为主,教师仅讲解疑难长句。

课后单词表中的单词分为两类:一类是汽车英语资料中常用的单词(加▲号),有背、默、造句及组词等要求。另一类单词了解即可。在单词学习中要强调其一词多义的特点,提醒学生不要先入为主。同时结合课文掌握英语构词法。

每一单元还配有语法和单词学习等内容。语法简洁地介绍了汽车英语资料中常用的语言表达规律。单词学习帮助学生理解英语一词多义的特点,并掌握英语中大量出现的高频单词的正确译法。语法及单词学习要落实到句子的翻译上。

课后所附的练习帮助学生记忆单词、理解课文,并提高翻译能力。建议结合课文的讲解同步完成相关练习。在刚开始学习时,以掌握单词为主。但在教学过半时,则要落实到句子的翻译上。总复习的题型可作为考试出卷的参考题型。

另外,教师在教学过程中应注意使用随教材配发的 CD。多听多读,才能更快地掌握这门语言。

学习汽车英语必须同时拥有英语知识和汽车专业知识。因此应在学习了一定的汽车构造等专业课文后,再开始学习汽车英语。一般可安排在二年级上学期开始。建议全书用 80 学时完成教学。每单元一般用 5 课时。

目 录

Chapter I Fundamentals (第一章 基本知识)	1
Unit One	1
Dialogue: Introduction (I)(对话:介绍 I)	1
Text: Warning Lights and Buzzers(课文:警报灯和蜂鸣器)	1
Reading Material: Warning Symbol(阅读材料:警告标志)	5
Unit Two	10
Dialogue: Introduction (II)(对话:介绍 II)	10
Text: The 490 Engine(课文:490 型发动机)	10
Reading Material: Engine Specifications(阅读材料:发动机技术性能)	12
Unit Three	16
Dialogue: Asking for Help(对话:请求帮助)	16
Text: Wrench(课文:扳手)	16
Reading Material: Standard Tool List (阅读材料:标准工具清单)	18
Unit Four	23
Dialogue: Rent-a-Car (I)(对话:租车 I)	23
Text: Fuel Gauge(课文:燃油计量器)	23
Reading Material: Bolts(阅读材料:螺栓)	25
Chapter II Operation (第二章 操作)	29
Unit Five	29
Dialogue: Rent-a-Car (II)(对话:租车 II)	29
Text: Starting the Engine(课文:启动发动机)	29
Reading Material: If the Engine Fails to Start(阅读材料:如果发动机难以启动)	32
Unit Six	36
Dialogue: Rent-a-Car (III)(对话:租车 III)	36
Text: Ignition Switch(课文:点火开关)	36



Reading Material: Removing the Key from the Ignition(阅读材料:拔出点火钥匙)	38
Unit Seven	43
Dialogue: Rent-a-Car (IV)(对话:租车 IV)	43
Text: Backing Up (Manual Transmission)(课文:倒车)	43
Reading Material: Gearshift Operation(阅读材料:换挡操作)	46
Unit Eight	51
Dialogue: Phone Call (I)(对话:接电话 I)	51
Text: Parking Brake(课文:驻车制动)	51
Reading Material: Break-in Period(阅读材料:磨合期)	54
Chapter III Maintenance (第三章 维护保养)	59
Unit Nine	59
Dialogue: Phone Call (II)(对话:接电话 II)	59
Text: Check the Engine Oil Level(课文:检查发动机的机油平面)	59
Reading Material: Replace Engine Coolant(阅读材料: 更换发动机冷却液)	62
Unit Ten	68
Dialogue: Complaint(对话:投诉)	68
Text: Checking Tire Pressure (课文:检查轮胎气压)	68
Reading Material: Rotating the Tires (阅读材料:轮胎换位)	70
Unit Eleven	76
Dialogue: Asking for Service (对话:报修)	76
Text: Owner Maintenance Checks(课文:日常保养检查)	76
Reading Material: Power Steering Fluid (阅读材料:动力转向液)	78
Unit Twelve	84
Dialogue: Reception (I)(对话:接待 I)	84
Text: Fuse and Circuit Breaker(课文:熔断丝及线路断路器) ;	84
Reading Material: Checking Warning Lights(阅读材料:检查警示灯)	87
Chapter IV Test and Service (第四章 检测和维修)	92
Unit Thirteen	92
Dialogue: Receiving Calls(对话:接电话)	92
Text: Use Scan Tool(课文:示波仪的使用)	92
Reading Material: DTC Identification(阅读材料:DTC 的识别)	95



Unit Fourteen	100
Dialogue: Customer's Feedback(对话:顾客反馈)	100
Text: Camshaft Removal (课文:拆卸凸轮轴)	100
Reading Material: Camshaft Installation (阅读材料:安装凸轮轴)	103
Unit Fifteen	108
Dialogue: Reception (II) (对话:接待 II)	108
Text: Engine Idle Speed Adjusting (课文:发动机怠速调整)	108
Reading Material: Automatic Air Suspension Diagnostics (阅读材料:自动空气悬架的诊断)	111
Unit Sixteen	118
Dialogue: Reception (III) (对话:接待 III)	118
Text: Testing ECT Sensor (课文:检测 ECT 传感器)	118
Reading Material: Testing the Theft-alarm System(阅读材料:防盗报警系统的检测) ...	120
总复习	126
词汇表	129

Chapter 1

Fundamentals (第一章 基本知识)

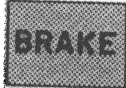
Unit One

Dialogue: Introduction (I)

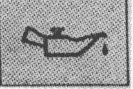
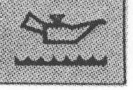
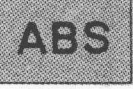
Peter: Good morning.
John: Good morning.
Peter: May I know your name?
John: Sure, my name is John. I'm a receptionist here.
Peter: I'm Peter. I am a trainee.
John: Nice to meet you. ①
Peter: Nice to meet you, too.

Text: Warning Lights and Buzzers

Table 1-1

If this warning light or buzzer comes on	Do this
(1)  OR 	If parking brake ^② is off, stop and check.



If this warning light or buzzer comes on	Do this
(2)  Warning light and buzzer	Fasten seat belts.
(3)  Air bag ^③	Take vehicle to dealer. ^④
(4)  Battery charging	Stop and check.
(5)  Engine oil	Stop and check.
(6)  Oil level	Add engine oil.
(7)  Check engine	Take vehicle to dealer.
(8)  ABS ^⑤	Take vehicle to dealer.
(9)  Door open	Close all doors.
(10)  Bulb	Replace bulb.
(11)  Fuel level	Fill up tank.
(12) Key reminder buzzer	^⑥ Remove ignition key.

New Words (单词)

receptionist [rɪ'sepʃənɪst] <i>n.</i>	接待员
trainee [treɪ'niː] <i>n.</i>	实习生
▲ service ['sɜːvɪs] <i>v.</i>	维修,检修,保养
▲ indicator ['ɪndɪkətə] <i>n.</i>	指示器
▲ warn [wɔːn] <i>v.</i>	警告
buzzer ['bʌzə] <i>n.</i>	蜂鸣器
▲ brake [breɪk] <i>n. & v.</i>	制动器,刹车,制动
▲ park [pɑːk] <i>v.</i>	驻车,停放汽车
▲ stop [stɒp] <i>n. & v.</i>	停止
▲ check [tʃek] <i>v.</i>	检查
▲ light [laɪt] <i>n.</i>	灯光
<i>v.</i>	发光,发亮
▲ fasten ['fɑːsən] <i>v.</i>	扣紧
▲ seat [siːt] <i>n.</i>	座位
▲ belt [belt] <i>n.</i>	皮带
▲ vehicle ['viːɪkl] <i>n.</i>	汽车,车辆
dealer ['diːlə] <i>n.</i>	销售商,销售店(特约维修站)
▲ battery ['bætəri] <i>n.</i>	蓄电池
▲ charge [tʃɑːdʒ] <i>v.</i>	充电
▲ add [æd] <i>v.</i>	添加,加注
▲ oil [oɪl] <i>n.</i>	机油
▲ level ['levl] <i>n.</i>	水平,平面
▲ engine ['endʒɪn] <i>n.</i>	发动机
▲ close [kləʊz] <i>v.</i>	关闭
▲ door [dɔː] <i>n.</i>	门
▲ bulb [bʌlb] <i>n.</i>	灯泡
▲ replace [rɪ'pleɪs] <i>v.</i>	更换,替代
▲ washer ['wɒʃə] <i>n.</i>	清洗装置
▲ fluid ['fluːɪd] <i>n.</i>	液体
▲ fill [fɪl] <i>v.</i>	加足,装满
▲ tank [tæŋk] <i>n.</i>	油箱
▲ fuel [fjuəl] <i>n.</i>	燃油,燃料
▲ key [kiː] <i>n.</i>	钥匙
reminder [rɪ'maɪndə] <i>n.</i>	提醒物,提示
▲ remove [rɪ'muːv] <i>v.</i>	去除,拆卸
▲ ignition [ɪg'niʃən] <i>n.</i>	点火

Phrases (词组)

service indicator	维修保养指示器
air bag	安全气囊
warning buzzer	警告蜂鸣器
parking brake	驻车制动器
seat belt	安全带
washer fluid	清洗液
key reminder buzzer	提醒拔钥匙蜂鸣器

Notes (注释)

- ① Nice to meet you/Pleased to meet you/Glad to meet you. 见到你很高兴。
- ② 表格或提纲中名词前的冠词通常省略。
- ③ 汽车英语中的专业单词及词组必须查专业词典。例如,此处“air bag”,应译为“安全气囊”,而不可想当然地译为“空气袋”;上文中的“seat belt”应译为“安全带”而不是“座位皮带”。
- ④ 本句可译为“将汽车送往特约维修站”。此处“dealer”原意为“销售商”。国际上汽车的生产厂商须对该车的售后服务负责。因此车主在遇到须由原厂提供信息及专门仪器才能进行的维修时,必须送往“dealer”(由原厂授权指定的维修站点)处。
- ⑤ ABS 是汽车上防抱死制动系统的英语缩略语。在汽车英语中,缩略语大量出现,要了解其词义须查专门的《英汉汽车缩略语词典》。
- ⑥ 英语单词有一词多义的特点,要根据上下文选择正确的词义。“remove”有“去除、移开”的意思,在本句中对对应宾语“钥匙”,应译为“拔下”。

参考译文

对话：介绍(I)

彼得:早上好。
约翰:早上好。
彼得:请问您叫什么名字?
约翰:我叫约翰,是这儿的接待员。
彼得:我叫彼得,我是实习生。
约翰:见到你很高兴。
彼得:见到你我也很高兴。

课文：警报灯和蜂鸣器

表 1-1

如果该警报灯或蜂鸣器发出信号	这样做
(1) (图)或(图)	如果驻车制动已松开, 停车检查。
(2) 警告灯和蜂鸣器	扣紧安全带。
(3) 安全气囊	将车送往特约维修站。
(4) 蓄电池充电	停车检查。
(5) 发动机机油	停车检查。
(6) 机油平面低	加足发动机机油。
(7) 检查发动机	将车送往特约维修站。
(8) ABS	将车送往特约维修站。
(9) 车门开	关闭所有的车门。
(10) 灯泡	更换灯泡。
(11) 燃油液面	加足燃油。
(12) 提醒拔钥匙蜂鸣器	拔下点火钥匙。

Reading Material: Warning Symbol (on the Cap of the Brake Fluid Tank)

Clean filler cap before removing^①. Use only DOT4^② brake fluid from a sealed container.
Never open when the fluid is hot.

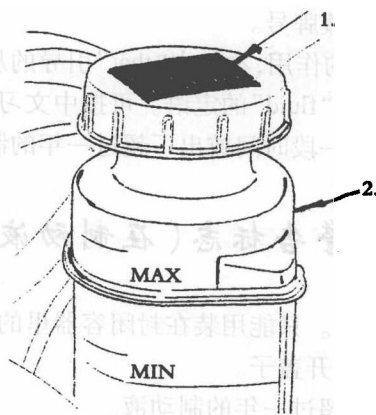


图 Brake Fluid Tank(制动液罐)

1. Warning Symbol(警告标示)
2. Brake Fluid Tank(制动液罐)

Do not use brake fluid that^③ has been standing open or is more than one year old.
Keep the brake fluid level between the MAX and MIN lines on the tank.



New Words (单词)

symbol ['sɪmbəl] <i>n.</i>	标志, 符号, 象征
▲ cap [kæp] <i>n.</i>	盖
▲ clean [kli:n] <i>v.</i>	清洁
▲ use [ju:s] <i>v.</i>	使用
filler ['fɪlə] <i>n.</i>	加注口
▲ before [bɪ'fɔ:] <i>prep. & conj.</i>	在……之前
▲ seal [si:l] <i>v.</i>	密封
▲ container [kən'teɪnə] <i>n.</i>	容器
stand <i>v.</i>	保持, 持续(某状态)
▲ line [laɪn] <i>n.</i>	线

Phrases (词组)

warning symbol	警告标志
brake fluid tank	制动液箱盖
more than	超过

Notes (注释)

- ① 英语中介词之后所带的动词要加“-ing”。
- ② DOT4 是美国运输部制定的制动液牌号。
- ③ “that”在英语中经常起引导从句的作用,本句中“that”引导的从句“has been standing open or is more than one year old”是主句中“fluid”的定语。可按中文习惯,定语放在所修饰的名词之前并加“的”。此处译为“已经打开一段时间或出厂超过一年的制动液。”

阅读材料:警告标志(在制动液箱盖上)

在取下加液口盖前,先将它擦净。只能用装在封闭容器里的 DOT4 制动液。
在制动液发烫的时候,绝不能打开盖子。
不要使用处于开启状态或出厂超过一年的制动液。
制动液面应保持在容器上的 MAX 和 MIN 线之间。



Grammar(语法)

英语单词分类

掌握单词是学习英语的基础。英语单词有一词多义、一词多类的特点。英语单词只有在句子中才能判定其具体意义。因此要了解每个词的词义,只能根据其所在句子的上下文来判定。而要准确翻译某些较复杂的长句,还要了解相关单词的词类。英语单词词性分类详见下表。

英语十大词类简表

词 类	定 义	缩 写	举 例
名词	表示人、物和抽象概念的名称	<i>n.</i>	engine(发动机) fuel(燃料)
形容词	主要修饰名词	<i>a. & adj.</i>	rated(额定的) net(净的,基本的)
数词	表示数量或顺序	<i>num.</i>	one(一) two(二) first(第一)
代词	代替、指示或限定名词	<i>pron.</i>	we(我们) that(那个) what(什么)
动词	表示行为、动作或状态	<i>v.</i>	turn(转动) remove(拆卸) power(向……提供动力)
副词	修饰动词、形容词及副词	<i>ad.</i>	here(这儿) normally(标准地)
冠词	用在名词之前,表示该名词的特指或泛指	<i>art.</i>	the, a (an)
介词	用在名词之前及名词的同类词之前,表示该词与其他词的关系	<i>prep.</i>	in(在……里) by(由、用) for(为了)
连词	用以连接词与词或句与句	<i>conj.</i>	and(和) or(或者) but(但是)
感叹词	表示说话的情感	<i>int.</i>	oh(哦) hello(喂)

Word Study(单词学习)

on (*ad.*); **off** (*ad.*)

1. “on”表示开关等控制机构的打开、接通能源(主要指电源)或处于工作状态等。例如: on fire(着火), light on(灯亮), buzzer on(蜂鸣器响), engine on(发动机工作);

2. 此外,“on”(*prep.*)还有以下一些常用含义:

(1) (接触、覆盖)在……上

affix on(贴在……上); stamp on(打印在……上); locate on(定位于……上)(两者有表面接触)

“on”组成的介词短语跟在名词之后做后置定语。

例如:

the symbol on fuel tank(燃油箱上的标志)

(2) 在……时(一般指具体日期)

on the 1st of May(在5月1日); on load(在负荷时)

(3) —……就

on inspection(一测试就……)

3. “off”表示关闭、断开、脱离、处于不工作状态。例如:

engine off(发动机熄火); fan off(风扇停转); pull the car off the road(使汽车驶离路面); on-off switch(通断开关); on and off the high way vehicle(公路越野两用车)

Exercises (练习)

I. 根据括号内的提示填入相关英语并在右侧填入中译文, 如: ignition key(钥匙) 点火钥匙。

warning	{	_____ (灯) _____
		_____ (蜂鸣器) _____
		_____ (标志) _____
brake	{	_____ (液体) _____
		_____ (灯) _____
		_____ (标志) _____

II. 翻译。

1. Remove the ignition key if the light comes on.
2. Add oil to the engine.
3. The warning light should go off when you fasten the driver's seat belt.
4. Close all doors if the buzzer comes on.
5. 发动机机油
6. 安全气囊
7. 驻车制动
8. 检查蓄电池。
9. 把车送到特约维修站。
10. 警告灯亮起来。

III. 根据课文内容填空, 并将其译成中文。

1. If the seat belt warning light comes on, you should _____.
2. Take the vehicle to the dealer if _____, _____ or _____ warning light comes on.
3. Add engine oil if the _____ warning light comes on.
4. If the door open warning light comes on, you should _____.